



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας
Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας



ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Έγγραφο ΕΔΟ/ΣΕ 2019-01.v4 (24-10-2019)

Συντονιστική Επιτροπή Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας ΕΚΘΕΣΗ ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΩΝ 2019 ΣΤΟΧΟΙ & ΔΡΑΣΕΙΣ 2020

*ΥΠΟΒΛΗΘΗΚΕ ΣΤΗΝ 5η ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ
ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
ΤΗΣ 7.11.2019*

ΕΔΟ-ΣΕ

+30-2107272133
+30-2107244620

Ευρωπαϊκή Επιτροπή,
Αντιπροσωπεία στην Ελλάδα
Βασιλίσσης Σοφίας 2,
GR-106 74 – ΑΘΗΝΑ

WEBSITE-ΕΔΟ:
https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo_el
DGT-EL-DIKTYO@ec.europa.eu

Περιεχόμενα

Υλοποίηση στόχων	1
Επιπλέον δράσεις	2
Αριθμητικά στοιχεία	3
Στόχοι & Δράσεις 2020	5
Υπεύθυνοι	7
Ευθύνη πρωτοβουλίας	7
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α – Παρουσιάσεις ΕΔΟ	8
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β – ΝΕΑ μέλη ΕΕ & ΣΕ	10
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ – Υλικό προβολής ΕΔΟ	11
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Δ – Προτεινόμενες ομάδες εργασίας	13
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ε – Όροι βικιομάδων 2019	14

Υλοποίηση στόχων

Προβολή του Δικτύου

Ο στόχος αυτός προωθήθηκε σημαντικά παρά το γεγονός ότι πολλά απομένουν να γίνουν. Έγιναν πολυάριθμες επιτυχημένες **παρουσιάσεις του ΕΔΟ** σε ποικίλο κοινό: ελληνόγλωσσοι ξένοι μεταφραστές, φοιτητές και επιστήμονες της ΕΣΔΔΑ και του ΕΚΠΑ, ερευνητικά ιδρύματα, υπουργεία, αντιπρυτάνεις εκπαίδευσης, φοιτητές μετάφρασης/μεταφρασεολογίας, διερμηνείς, ξενόγλωσσοι ορολόγοι. Συστηματική επίσης ήταν η προβολή του ΕΔΟ στην ημερίδα της ΕΛΕΤΟ στην οποία το ΕΔΟ ήταν συνδιοργανωτής καθώς και κατά τις ομιλίες σε διάφορες εκδηλώσεις που διοργανώνει ή όπου συμμετέχει το Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης. (Βλ. **Παράρτημα Α** – Κατάλογος παρουσιάσεων ΕΔΟ).

Διεύρυνση του Δικτύου

Στρατηγικός στόχος της δραστηριότητας αμφοτέρων των επιτροπών είναι η διεύρυνση του Δικτύου στον μεγαλύτερο δυνατό αριθμό επιστημόνων και ειδικών. Σημειώθηκε σημαντική πρόοδος, καθώς ο **αριθμός των μελών αυξήθηκε κατά 68%**. Ο συνολικός **αριθμός εγγεγραμμένων** στις βικιομάδες έφθασε τους **770**. Ο δεύτερος πάγιος στρατηγικός στόχος είναι η διεύρυνση των **συζητήσεων στις βικιομάδες**. Σημειώθηκε **+174%** αύξηση του αριθμού **δελτίων** ως προς το 2018. (Για αναλυτικά στοιχεία βλ. τμήμα «**Αριθμητικά στοιχεία**»).

Λειτουργία επιτροπών (ΕΕ & ΣΕ)

Ο στόχος συμπλήρωσης των κενών θέσεων στη Συντονιστική (ΣΕ) και την Επιστημονική (ΕΕ) Επιτροπή επιτεύχθηκε κατά **100%**. Πληρώθηκαν οι **2** κενές θέσεις της **Συντονιστικής** Επιτροπής και οι **4** της **Επιστημονικής** με εκλεκτά στελέχη του επιστημονικού κόσμου της Ελλάδας και της Κύπρου (βλ. **Παράρτημα Β**) μετά από αποστολή ηλεκτρονικής πρόσκλησης υποβολής υποψηφιοτήτων. Δεν απαιτήθηκε ψηφοφορία, καθώς οι υποψηφιότητες ήταν ισάριθμες των κενών θέσεων. Απομένει ο επιμερισμός καθηκόντων σε όλα τα μέλη της ΣΕ.

Παρουσία στο διαδίκτυο

Χάρη στην παρουσία και την καλή συνεργασία με τον νέο **webmaster**, κ. Δ. Τσιώρη, δρομολογήθηκε η διαδικασία ενημέρωσης του **ιστοτόπου του ΕΔΟ**. Προς το παρόν έχουν καταχωριστεί, μέσω δημιουργίας **υπερσυνδέσμων** που οδηγούν σε αρχεία **pdf** τα εξής: ανανεωμένο **υλικό χρήσης βικιομάδων**, σύνολο πρακτικών **4^{ης} ΓΣ**, **ανανεωμένη σύνθεση** επιστημονικής και συντονιστικής επιτροπής, πρόσκληση στην **5^η** γενική συνέλευση και **μονοσέλιδη παρουσίαση του ΕΔΟ**. Η προσθήκη υλικού συνεχίζεται.

Το 2019 ήταν έτος αναδιοργάνωσης για τη Συντονιστική Επιτροπή, μετά το πέρασμα της σκυτάλης από τους πρωτοπόρους ιδρυτές του ΕΔΟ στην επόμενη γενιά, που έχει πολύ λιγότερη πείρα αλλά τον ίδιο ή περισσότερο ενθουσιασμό.

Επιπλέον δράσεις

α. Συνεργασία με φορείς:

Δρομολογήθηκε η συνεργασία με το **Υπουργείο Δικαιοσύνης**, το **Υπουργείο Ψηφιακής Πολιτικής** και το **Πολεμικό Ναυτικό** κατά τη συνάντηση του Θ. Δρίτσα με εκπροσώπους τους. Η κα Αργυρώ Ελευθεριάδου, Διευθύντρια, ορίστηκε **μόνιμη εκπρόσωπος** του Υπουργείου Δικαιοσύνης στο ΕΔΟ. Η συνεργασία με την ΕΛΕΤΟ είναι συνεχής και εποικοδομητική και 2 μέλη της ΣΕ θα είναι ομιλητές στο επικείμενο 12^ο συνέδριο (βλ. **Παράρτημα Α** - Παρουσιάσεις ΕΔΟ).

β. Δημιουργία υλικού προβολής του Δικτύου και των βικιομάδων

Κατόπιν αιτήματος που διατυπώθηκε κατά την παρουσίαση στη σύνοδο των αντιπρυτάνεων εκπαίδευσης, δημιουργήθηκε **μονοσέλιδη παρουσίαση του ΕΔΟ** (βλ. **Παράρτημα Γ** - Φυλλάδιο ΕΔΟ), που η γραμματεία της Συνόδου απέστειλε σε όλα τα συμμετέχοντα εκπαιδευτικά ιδρύματα, τα οποία ενδεχομένως την ανήρτησαν στους ιστοτόπους τους. Το υλικό αυτό μπορεί να χρησιμοποιηθεί και στο μέλλον. Έχει **αναρτηθεί στον ιστότοπο του ΕΔΟ**. Επίσης, το **Γραφείο Αθηνών** της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης δημιούργησε 1 **διαφημιστικό πανό** για το ΕΔΟ και **βιβλιοδείκτες** διπλής όψης (ΕΔΟ/ΙΑΤΕ) που χρησιμοποιήθηκαν και διανεμήθηκαν στις εκδηλώσεις και **διαλέξεις** στις οποίες συμμετείχε το Γραφείο και σε **συναντήσεις** με άτομα και φορείς.

γ. Διεύρυνση του Δικτύου με αλλόγλωσσα μέλη

Χάρη στην παρουσίαση του ΕΔΟ στους **ελληνόγλωσσους μεταφραστές** του αγγλικού μεταφραστικού τμήματος, έχουν **εγγραφεί στο ΕΔΟ 6** ελληνόγλωσσοι μεταφραστές του αγγλικού, ένας του γερμανικού και ένας του ισπανικού τμήματος, οι οποίοι παρακολουθούν ανελλιπώς τις συζητήσεις στις βικιομάδες. Η συμβολή τους μπορεί να αποδειχθεί πολύτιμη στο μέλλον, καθώς θα μπορούσαν να συνδράμουν στην κατανόηση **δυσνόητων αγγλικών όρων**.

δ. Διευκόλυνση της εύρυθμης λειτουργίας της Συντονιστικής Επιτροπής

Δρομολογήθηκε η ενεργοποίηση της **βικιομάδας των επιτροπών** (ΕΕ & ΣΕ) η οποία είχε αδρανήσει. Θα αποτελέσει πολύτιμο εργαλείο για την τήρηση του **αρχείου επίσημων εγγράφων**, την **επικοινωνία των μελών** και την πραγματοποίηση **ηλεκτρονικών συνεδριάσεων** καθώς και για την επικοινωνία, συνεργασία και **αλληλοενημέρωση των επιτροπών**.

ε. Αρχείο όρων που υποβλήθηκαν στις βικιομάδες

Δημιουργήθηκε **αρχείο Excel** στο οποίο καταγράφηκαν όλοι οι **όροι που έχουν συζητηθεί** ως τώρα στις βικιομάδες, με πλήρη στοιχεία. Μόλις ελεγχθεί πλήρως, θα δημοσιοποιηθεί. Θα αποτελέσει το **εργαλείο για την παρακολούθηση της καταχώρισης στην ΙΑΤΕ** των όρων που έχουν συζητηθεί, όταν έχει προκύψει χρήσιμος ελληνικός όρος. Τμήματα του αρχείου θα **δημοσιεύονται στον ιστότοπο του ΕΔΟ**. Θα διευκολύνει επίσης την **άντληση στατιστικών στοιχείων**. Κάθε άλλη πρόταση για πιθανές χρήσεις του αρχείου είναι **ευπρόσδεκτη**.

Αριθμητικά στοιχεία

Εγγραφές νέων μελών στο ΕΔΟ και τις 5 βικιομάδες

- + 68% αύξηση μελών ΕΔΟ & + 21% αύξηση μελών βικιομάδων

Αριθ. μελών ΕΔΟ έως το 2018	215	Αριθ. μελών βικιομάδων το 2018	636
Εγγραφές νέων μελών ΕΔΟ το 2019	147	Εγγραφές νέων μελών βικιομάδων το 2019	134
Σύνολο μελών ΕΔΟ το 2019	362	Σύνολο μελών βικιομάδων το 2019	770
Μεταβολή μελών ΕΔΟ το 2019	+68%	Αύξηση μελών βικιομάδων το 2019	+21%

	Οικονομικά	Τεχνολογία	Χημεία	Φυσικοί Πόροι	Δίκαιο
Αριθ. μελών βικιομάδας το 2018	131	122	111	129	143
Εγγραφές νέων μελών το 2019	25	27	28	28	26
Σύνολο μελών βικιομάδας το 2019	156	149	139	157	169
Μεταβολή μελών βικιομάδας το 2019	+19%	+22%	+25%	+22%	+18%

Χρήση βικιομάδων

Σε παρένθεση οι όροι που υποβλήθηκαν από εκτός ΓΔΜ μέλη – Τα στοιχεία του 2019 αφορούν το τμήμα του έτους έως τις 7.10.19, επομένως οι συγκρίσεις με τα προηγούμενα έτη έχουν ενδεικτικό μόνο χαρακτήρα

	Οικονομικά	Τεχνολογία	Χημεία	Φυσικοί Πόροι	Δίκαιο	Όροι/ έτος
Υποβληθέντες όροι το 2015	3 (1)	90 (6)	26 (3)	2	5	126
Υποβληθέντες όροι το 2016	34	71 (1)	0	16	5	126
Υποβληθέντες όροι το 2017	7	18 (1)	7	10	16	58
Υποβληθέντες όροι το 2018	2	19 (1)	3	1	2	27
Υποβληθέντες όροι το 2019	1	55 (4)	3	1	7	67
Σύνολο	47	253	39	30	35	404
Μεταβολή το 2019 ως προς τον μέσο όρο 2015-2018	- 91%	+ 11%	- 67%	- 86%	+0%	- 20%
Μεταβολή το 2019 ως προς το 2018	- 50%	+189%	+0%	+0%	+250%	+174%

Γεωγραφική προέλευση μελών

Τόπος απασχόλησης	Εγγραφέντα έως το 2018	Εγγραφέντα το 2019	Σύνολο
Ελλάδα - GR	86	133	219
Κύπρος - CY	55	0	55
Βρυξ./Λουξ. - EU	72	6	78
EU ελληνόγλωσσοι	0	8	8
Ηνωμένο Βασίλειο - UK	1	0	1
Καναδάς - CA	1	0	1
Σύνολο μελών	215	147	362

Ιδιότητα μελών

Ιδιότητα	Εγγραφέντα έως το 2018	Εγγραφέντα το 2019	Σύνολο
Εκπρόσωποι φορέα	57	8	65
Μέλη φορέα	113	126	239
Επαγγελματίες	45	13	58
Σύνολο μελών	215	147	362

Επαγγελματική προέλευση των εγγραφέντων το 2019 μελών

ΕΛΟΤ	8	Ινστιτούτα (ΕΛΓΟ, ΙΕΛ....)	5
Μπενάκειο	10	Πανεπιστημιακά ιδρύματα	6
ΕΚΠΑ Αγγλικής	48	Μεταφραστές	2
ΕΚΠΑ Γαλλικής	39	Εθνική Βιβλιοθήκη	3
SCIC	4	Πανεπιστημιακά ιδρύματα εξωτερικού	2
ΕΕ ξενόγλωσσα τμήματα	6	Επαγγελματικές οργανώσεις	1
ΕΕ	3	Λοιποί	10

Το 2020 πρέπει να είναι έτος συγκεκριμένο ποίησης των επιμέρους στόχων και ανάθεσής τους σε ατομική βάση και με ατομική ευθύνη.

Επομένως στη ΓΣ πρέπει να οριστεί ένας υπεύθυνος ή μια Ομάδα Εργασίας για κάθε συγκεκριμένο καθήκον (Βλ. παράρτημα Δ).

Στόχοι & Δράσεις 2020

Προβολή του Δικτύου

Η Συντ. Επιτροπή, επιπλέον των **παρουσιάσεων** του ΕΔΟ που οφείλει να οργανώνει ή να συνδιοργανώνει με την Επιστ. Επιτροπή, αναλαμβάνει να έρθει σε επαφή με τη γραμμ. της **Συνόδου των Επιστ. Ιδρυμάτων** της Ελλάδας για να παρουσιάσει το ΕΔΟ σε προσεχή εξαμηνιαία σύνοδο, ει δυνατόν εντός του **2020**. Θα γίνει αντίστοιχη οργανωμένη και συντονισμένη προσπάθεια προβολής & παρουσίασης του ΕΔΟ και στην Κύπρο.

Διεύρυνση του Δικτύου

Επιπλέον της ποσοτικής αύξησης των μελών, που είναι πάντα το ζητούμενο, θα επιδιωχθούν ο ποιοτικός έλεγχος και η **αναβάθμιση της συμμετοχής** των υφιστάμενων μελών, μέσω της ηλεκτρονικής αποστολής ενός απλούστατου **ερωτηματολογίου** για να ελεγχθεί αν τα εγγεγραμμένα μέλη παρακολουθούν, έστω και περιστασιακά, τα τεκταινόμενα στο Δίκτυο και, εάν όχι, ποιος είναι ο λόγος της μη συμμετοχής (έλλειψη ενδιαφέροντος ή τεχνικές δυσκολίες;)

Λειτουργία επιτροπών

Πρέπει να αναβαθμιστεί η λειτουργία της Συντονιστικής Επιτροπής με την **ενεργό συμμετοχή** του συνόλου των μελών της, εντός και εκτός ευρωπαϊκών οργάνων, και τη στενή συνεργασία μεταξύ τους. Ο ευκολότερος τρόπος **επικοινωνίας** είναι μέσω της **βικιομάδας των επιτροπών**, αλλά κάθε άλλη πρόταση είναι δεκτή. Προτείνεται επίσης κάθε μέλος να αναλάβει έναν, μικρό έστω, **προσωπικό στόχο**, για την πορεία του οποίου θα **ενημερώνει μηνιαία**. Οι στόχοι θα αποφασιστούν στην πορεία προς τη Γενική Συνέλευση και κατά τη διάρκειά της.

Συνεργασία με την Επιστημονική Επιτροπή

Η συνεργασία πρέπει να αναβαθμιστεί και να συγκεκριμενοποιηθεί. Προτείνονται τα ακόλουθα:

- α.** Διαχωρισμός & σαφής πρακτικός **επιμερισμός** των καθηκόντων κάθε επιτροπής (ΑΑ+ΚΒ)
- β.** Μηνιαία ανταλλαγή μηνυμάτων **απολογισμού** και **προγραμματισμού** μεταξύ Προέδρων
- γ.** Τριμηνιαία **ενημέρωση** των μελών των επιτροπών μέσω της βικιομάδας (γραμματεία)
- δ.** Κοινή **ομάδα εργασίας** για την παρακολούθηση και **αναβάθμιση του ιστοτόπου** του ΕΔΟ
- ε.** **Προδραστική ενημέρωση** των μελών των επιτροπών για τις **παρουσιάσεις** (ομιλητής)

Παρουσία στο διαδίκτυο – Ηλεκτρονική επικοινωνία

Υπάρχει πλέον η δυνατότητα **ανάρτησης υλικού** στον ιστότοπο του ΕΔΟ. Επομένως, η ολιγομελής ομάδα εργασίας του σημείου δ. ανωτέρω θα πρέπει να αποφασίζει σχετικά με το προς ανάρτηση υλικό. Προέχει η **ανάρτηση των όρων των βικιομάδων** (βλ. Επιπλέον δράσεις – στοιχείο ε.). Μπορεί όμως και πρέπει να εξεταστεί κάθε άλλη δυνατότητα βελτίωσης. Όσον αφορά τα **κοινωνικά δίκτυα**, θα πρέπει η ομάδα εργασίας να συγκεκριμενοποιήσει τις **δυνατότητες** και τις **ανάγκες**. Θα μπορούσε επίσης να διερευνήσει τις δυνατότητες «ζωντανής» ηλεκτρονικής επικοινωνίας των μελών του ΕΔΟ και των μελών των 2 επιτροπών & των ομάδων εργασίας.

Με λίγα λόγια....

Η Συντονιστική Επιτροπή το 2019



Η Συντονιστική Επιτροπή το 2020



Υπεύθυνοι



**Αναστάσιος
ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΥ**

Πρόεδρος ΣΕ ΕΔΟ

Προϊστάμενος του Τμήματος Ελληνικής
Γλώσσας -

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης

☎ +32 2 29 65 915

✉ +32 2 29 66 034

Anastassios.ANAGNOSTU@ec.europa.eu



**Αθανασία
ΣΟΦΟΓΙΑΝΝΗ**

Γραμματεία ΕΔΟ

Μονάδα Β.ΕΛ1

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης

☎ +322-2957983

✉ +322-2966034

Athanasia.SOFOGIANNI@ec.europa.eu



**Μάρθα
ΝΕΟΚΛΕΟΥΣ**

Γραφείο Λευκωσίας

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της
Ευρωπαϊκής Επιτροπής

☎ +357 22 81 77 70

✉ +357 22 76 89 26

Martha.NEOKLEOUS@ec.europa.eu



**Μαρία-Ελένη
ΣΟΦΡΑ**

Γραφείο Αθηνών

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της
Ευρωπαϊκής Επιτροπής

☎ +30 210 7272133

✉ +30 210 7244620

Maria-Eleni.SOFRA@ec.europa.eu

Ευθύνη πρωτοβουλίας



**ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ**

Διεύθυνση Β - Μετάφραση

ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας

Γραφείο Αθηνών - Γραφείο Λευκωσίας

WEBSITE-ΕΔΟ: https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo_el

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α – Παρουσιάσεις ΕΔΟ

Ημερομηνία	Τόπος	Ομιλητές	Φορέας	Κοινό	Θέμα
22 Ιαν. 2019	Βρυξέλλες	Θοδωρής Δρίτσας Κλειώ Μπενέκου	Αγγλικό τμήμα ΓΔΜ	30 μεταφραστές	Παρουσίαση δραστηριοτήτων ελληνικού τμήματος
21 Φεβρ. 2019	Αθήνα	Θοδωρής Δρίτσας	Υπουργείο Δικαιοσύνης	2 Υπάλληλοι Υπουργείου	VTS - Παρουσίαση ΕΔΟ στο Υπουργείο Δικαιοσύνης
22 Φεβρ. 2019	Αθήνα	Θοδωρής Δρίτσας	Υπουργείο Ψηφ. Πολ.	4 Υπάλληλοι Υπ. & 1 Πολεμ. Ναυτ.	VTS - Παρουσίαση ΕΔΟ στο Υπουργείο Ψηφιακής Πολιτικής
27 Μαρτ. 2019	Αθήνα	Κλειώ Μπενέκου	ΕΣΔΔΑ & ΓΔΜ	- 100 Φοιτητές - 20 Μέλη ΔΕΠ - 20 Εξωτερικοί	Παρουσίαση ΓΔΜ στους φοιτητές της Εθνικής Σχολής Δημόσιας Διοίκησης & Αυτοδιοίκησης
13 Μαΐου 2019	Αθήνα	Χρυσούλα Δουδουλακάκη	ΜΦΙ	12 επιστήμονες του ΜΦΙ	VTS - Παρουσίαση ΕΔΟ στο Μπενάκειο Φυτοπαθολογικό Ινστιτούτο (ΜΦΙ)
14 Μαΐου 2019	Αθήνα	Χρυσούλα Δουδουλακάκη	ΕΚΠΑ	90 Φοιτητές & ΔΕΠ Γαλλικής Φιλολογίας	VTS - Παρουσίαση ΕΔΟ στο Τμήμα Γαλλικής Φιλολογίας & Μετάφρασ.-Μεταφρασεολογίας
15 Μαΐου 2019	Αθήνα	Χρυσούλα Δουδουλακάκη	ΕΚΠΑ	90 Φοιτητές & ΔΕΠ Αγγλικής Φιλολογίας	VTS - Παρουσίαση ΕΔΟ στο Τμήμα Αγγλικής Φιλολογίας
17 Μαΐου 2019	Αθήνα	Χρυσούλα Δουδουλακάκη	ΕΛΟΤ	10 Μέλη ΕΛΟΤ	VTS - Παρουσίαση ΕΔΟ στον ΕΛΟΤ
3 Ιουν. 2019	Λευκωσία	Μάρθα Νεοκλέους	Ημερίδα Translating Europe	30 Μεταφραστές 5 Οικονομολόγοι 5 Παν/μιακοί	«Νέες μεταφραστικές και ορολογικές προκλήσεις»
13 Ιουν. 2019	Κέρκυρα	Κλειώ Μπενέκου Μάτα Σαλογιάννη	Ιόνιο Παν/μιο	10 Αντιπρυτάνεις εκπαίδευσης	Εξαμηνιαία Σύνοδος Πρυτάνεων όλων των ελληνικών ΑΕΙ
17 Ιουν. 2019	Βρυξέλλες	Χρυσούλα Δουδουλακάκη	SCIC	10 διερμηνείς της Ευρ. Επιτροπής	Παρουσίαση ΕΔΟ στην υπηρεσία διερμηνείας της Ευρ. Επιτροπής
12 Ιουλ. 2019	Βιέννη	Κλειώ Μπενέκου	Παν/μιο Βιέννης	30 Ορολόγοι & Μεταφραστές	TERM NET Summer School - Εκπαιδευτικό Σεμινάριο ορολογ.

Συμμετοχή σε εκδηλώσεις που πραγματοποιήθηκαν σε συνεργασία με την ΕΛΕΤΟ (Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας)

Ημερομηνία	Τόπος	Ομιλητές	Φορέας	Θέμα
8 Νοεμβ. 2018	Αθήνα	Κώστας Βαλεοντής Κατερίνα Τοράκη Χρυσούλα Δουδουλακάκη	ΕΛΕΤΟ ΕΛΟΤ/ΤΕ21 ΕΔΟ	Ημερίδα με θέμα «Ορολογία και ορολογικοί πόροι – Οι απαιτήσεις για σύγχρονη ελληνική επιστημονική ορολογία και η ανάγκη ενεργοποίησης των ειδικών»
προσεχώς 7–9 Νοεμβ. 2019	Αθήνα	Νίκος Σαραντάκος Κλειώ Μπενέκου	ΕΛΕΤΟ	12 ^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Συμβολή του Γραφείου Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης (ΓΔΜ) στην προβολή και προώθηση του ΕΔΟ

Συστηματική αναφορά στο ΕΔΟ στο πλαίσιο παρουσιάσεων σε συνέδρια και άλλες εκδηλώσεις

Ημερομηνία	Τόπος	Ομιλητές	Φορέας	Θέμα
22 & 23 Νοεμ. 2018	Ιωάννινα & Ηγ/μενίτσα	Μαριλένα Σοφρά	EUROPE DIRECT Ηπείρου	Διημερίδα με θέμα «Οι ξένες γλώσσες ανοίγουν νέους ορίζοντες. Ο ρόλος των γλωσσών σ' ένα παγκοσμιοποιημένο περιβάλλον»
29 & 30 Ιαν. 2019	Αθήνα	Μαριλένα Σοφρά	Αντιπρ/πεία Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα	Συνέδριο με θέμα: «#EUandU – Είναι στο Χέρι Μας – Απασχόληση, Επενδύσεις και Επιχειρηματικότητα στην ΕΕ»
22 Φεβρ. 2019	Αθήνα	Μαριλένα Σοφρά	Τμ. Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας ΕΚΠΑ	Συμπόσιο με θέμα: «Textual identities through translation» στο πλαίσιο του προγράμματος μεταπτυχιακών σπουδών «Αγγλική Γλώσσα, Γλωσσολογία και Μετάφραση», κατεύθυνση «Μεταφραστικές Σπουδές και Διερμηνεία»
27 Μαρτ. 2019	Αθήνα	Μαριλένα Σοφρά	ΕΣΔΔΑ & ΓΔΜ	Ημερίδα με θέμα «Η πρόκληση της πολυγλωσσίας στη δημόσια διοίκηση» Ελληνική γλώσσα – Μετάφραση – Ορολογία
21 Ιουν. 2019	Αθήνα	Μαριλένα Σοφρά	ΓΔΜ & FIT Europe	Ημερίδα εργασίας με θέμα: «Translation and Interpreting in Crisis Settings: the challenges of multi-lingual communication in crisis situations.»
28 Σεπτ. 2019	Αθήνα	Μαριλένα Σοφρά	ΓΔΜ & EUNIC	Εορτασμός της Ευρωπαϊκής Ημέρας Γλωσσών: ενημέρωση επισκεπτών από το περίπτερο του Γραφείου Αθηνών της ΓΔΜ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β – ΝΕΑ μέλη ΕΕ & ΣΕ

Όνοματεπώνυμο	Ιδιότητα	Φορέας
ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ		
Καλλίθρακας-Κόντος Νίκος	Πτυχιούχος Χημείας (ΕΚΠΑ) Ph.D. (ΕΚΠΑ) - Καθηγητής Αντιπρύτανης Οικονομικών	Πολυτεχνείο Κρήτης Σχολή Μηχανικών Ορυκτών Πόρων
Παπακυριακού Αντρούλλα	Πτυχιούχος Γερμανικής Φιλολογίας Επίκουρη Καθηγήτρια Παν/κού Τμήματος Γλωσσών και Φιλολογιών Παν/μίου Λευκωσίας	Γλωσσολογική Εταιρεία Κύπρου / Πανεπιστήμιο Λευκωσίας
Φινοπούλου Θεοδώρα	Μεταφράστρια και διερμηνέας	Παγκύπρια Ένωση Πτυχιούχων Μεταφραστών και Διερμηνέων (ΠΕΠΤΥΜΕΔΙ)
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ		
Αργυροπούλου Βενετία	Πτυχιούχος Νομικής Λέκτορας Νομικής Σχολής	Ευρωπαϊκό Πανεπιστήμιο Κύπρου
Γούτσος Διονύσης	Πτυχιούχος Ελληνικής Φιλολογίας ΕΚΠΑ Καθηγητής Γλωσσολογίας	Εθν. Καπ. Παν/μιο Αθηνών Φιλοσοφική Σχολ.-Τομ. Γλωσσολογίας
Λουπάκη Ελπίδα	Πτυχιούχος Γαλλικής Φιλολογίας ΑΠΘ Επίκουρη Καθηγήτρια ΑΠΘ	Αριστοτέλειο Παν/μιο Θεσσαλονίκης
Πανταζάρα Μαρίνα	Πτυχιούχος Ελληνικής Φιλολογίας ΕΚΠΑ Επίκουρη Καθηγήτρια ΕΚΠΑ	Εθν. Καπ. Παν/μιο Αθηνών Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας&Φιλολογίας
Χριστοφίδου Αναστασία	Πτυχιούχος Ελληνικής Φιλολογίας ΕΚΠΑ Διευθύνουσα ΚΕΕΟΝ Ακαδ. Αθηνών	Κέντρο Ερεύνης Επιστημονικών Όρων και Νεολογισμών Ακαδημίας Αθηνών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ – Υλικό προβολής ΕΔΟ

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

ΤΟ ΠΑΡΕΛΘΟΝ

Ποια ανάγκη ήρθε να καλύψει το ΕΔΟ

Το Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας, ιδρύθηκε με πρωτοβουλία των ελληνικών τμημάτων των γλωσσικών υπηρεσιών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και άρχισε να λειτουργεί το 2015 με σκοπό να έρθουν σε επαφή οι μεταφραστές και διερμηνείς των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων με τον επιστημονικό και τεχνικό κόσμο της Ελλάδας και της Κύπρου.

Σκοπός του είναι να υπάρχει μια πλατφόρμα επικοινωνίας στην οποία να συζητούνται τα ορολογικά προβλήματα στην πηγή, πριν μετατραπούν σε ενωσιακή νομοθεσία αλλά και να δοθεί η δυνατότητα στον επιστημονικό και τεχνικό κόσμο να διατυπώνει τα δικά του ορολογικά αιτήματα.

ΤΟ ΠΑΡΟΝ

Τα πρώτα βήματα

Υπάρχουν σήμερα εκατοντάδες μέλη του ΕΔΟ που συμμετέχουν είτε ως φορείς είτε ως άτομα εργαζόμενα στον φορέα.

Στα λίγα έτη λειτουργίας του Δικτύου έχουν συζητηθεί εκατοντάδες όροι, αρκετοί από τους οποίους έχουν καταχωριστεί στην ενωσιακή βάση ορολογίας IATE.

Τα μέλη είτε συμβάλλουν ενεργά στην αντιμετώπιση δυσπίλυτων ορολογικών προβλημάτων διατυπώνοντας τη

...ΚΑΙ ΤΟ ΜΕΛΛΟΝ

Η συμμετοχή των μελών πρέπει να αυξηθεί ώστε να καλυφθούν όλα τα γνωστικά αντικείμενα και η συμμετοχή στη συζήτηση των όρων να είναι ακόμη πιο ενδιαφέρουσα και γόνιμη.

Μπορείτε να βοηθήσετε αν:

- **ΕΝΗΜΕΡΩΘΕΙΤΕ ΓΙΑ ΤΟ ΕΔΟ**
- **ΓΙΝΕΤΕ ΜΕΛΗ ΣΗΜΕΡΑ!!!**

ΕΓΓΡΑΦΗ ΣΤΟ ΔΙΚΤΥΟ

Συμπληρώνονται **2** έντυπα:

1. **Εγγραφή ως μέλος**
2. **Εγγραφή σε ομάδα**

(απαιτείται EU Login)

Λειτουργούν **5** βικιομάδες:

1. **ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ**
(οικονομική, τραπεζική, λογιστική, στατιστική, διεθνείς οικονομικές σχέσεις)
2. **ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ**
(μηχανολογία, μεταφορές, ηλεκτρολογία, ηλεκτρονική, πληροφορική, κατασκευές)
3. **ΧΗΜΕΙΑ – ΥΓΕΙΑ**
(χημεία, βιοχημεία, φαρμακευτική, ιατρική)
4. **ΦΥΣΙΚΟΙ ΠΟΡΟΙ**
(ενέργεια, περιβάλλον, κλίμα, γεωργία, αλιεία)
5. **ΔΙΚΑΙΟ** (δίκαιο, κοινωνικές επιστήμες)

Πληροφορίες και έντυπα εγγραφής: <https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo-el>
 Για ερωτήσεις και εκδήλωση ενδιαφέροντος: DGT-EL-DIKTYO@EC.EUROPA.EU

Πανό προβολής του ΕΔΟ



Βιβλιοδείκτες διπλής όψης (ΕΔΟ/ΙΑΤΕ)



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Δ – Προτεινόμενες ομάδες εργασίας

	Αντικείμενο	Συντονιστής	Μέλος Α	Μέλος Β	Ενημέρωση βικιομάδας
A.	Προβολή Δικτύου				Τριμηνιαία
B.	Διεύρυνση Δικτύου				Τριμηνιαία
Γ.	Ενεργοποίηση μελών				Τριμηνιαία
Δ.	Ιστότοπος ΕΔΟ				Μηνιαία
Ε.	Εισαγωγή όρων στην ΙΑΤΕ				Τριμηνιαία
ΣΤ.	Στατιστικά στοιχεία				Τριμηνιαία
Ζ.	Βικιομάδα ΕΕ & ΣΕ				Τριμηνιαία

	Ομάδα εργασίας	Καθήκον Α	Καθήκον Β	Καθήκον Γ	Καθήκον Δ
A.	Προβολή Δικτύου	Οργάνωση παρουσιάσεων	Ενημέρωση για προσεχείς παρουσιάσεις	Δημιουργία υλικού προβολής	Ενημέρωση βικιομάδας
B.	Διεύρυνση Δικτύου	Προσδιορισμός ειδικοτήτων σε έλλειψη	Εντοπισμός ατόμων/φορέων/οργανισμών	Προτάσεις για παρουσιάσεις	Ενημέρωση βικιομάδας
Γ.	Ενεργοποίηση μελών	Έλεγχος ολοκλήρωσης εγγραφής νέων μελών	Περιοδικά μηνύματα ελέγχου	Στοχευμένα ερωτηματολόγια	Ενημέρωση βικιομάδας
Δ.	Ιστότοπος ΕΔΟ	Τακτική ενημέρωση υπάρχοντος	Εξέταση δυνατοτήτων αλλαγών & νέων σελίδων	Κοινωνικά μέσα	Ενημέρωση βικιομάδας
Ε.	Εισαγωγή όρων στην ΙΑΤΕ	Ποσοτικός έλεγχος καταχώρισης των όρων	Ποιοτικός έλεγχος των δελτίων των όρων	Παρακολούθηση ασυνεπειών δελτίων	Ενημέρωση βικιομάδας
ΣΤ.	Στατιστικά στοιχεία	Καθορισμός δεικτών προς παρακολούθηση	Ιδιαίτερη παρακολούθηση ανά επιστημονικό κλάδο	Ενημέρωση ΕΕ & ΔΕ	Ενημέρωση βικιομάδας
Ζ.	Βικιομάδα ΕΕ & ΣΕ	Σχεδιασμός τρόπου καταχώρισης αναρτήσεων & εγγράφων	Καταχώριση επίσημων εγγράφων	Αναβάθμιση λειτουργίας βικιομάδας και επίλυση τυχόν προβλημάτων	Ενημέρωση βικιομάδας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ε – Όροι βικιομάδων 2019

	Κωδικός	Όρος EN	Τελικές αποδόσεις ΕΔΟ
Βικιομάδα ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ			
1.	T-2019-001	white hat (hacker)	(χάκερ με) λευκό καπέλο, καλόβουλος χάκερ
2.	T-2019-002	alkali metal dispenser	πηγή εξάτμισης αλκαλίων / διανεμητής αλκαλίων / δοχείο αλκαλίων / αποθετήρας αλκαλίου
3.	T-2019-003-a	connection speed and latency	ταχύτητα και λανθάνουσα καθυστέρηση της σύνδεσης
4.	T-2019-003-b	developer console	κονσόλα (ειδικού) ανάπτυξης
5.	T-2019-003-c	viewport	παράθυρο θέασης
6.	T-2019-003-d	walled garden	περιτειχισμένο περιβάλλον
7.	T-2019-003-e	placeholder	ενδεικτής (κράτησης) θέσης, θεσικράτης
8.	T-2019-004	security patch	διόρθωση ασφάλειας, μπάλωμα ασφάλειας
9.	T-2019-005-1	conservatory awnings	τέντες αιθρίων
10.	T-2019-005-2	external blinds with fabric running in lateral guide rails	εξωτερικές περσίδες με ύφασμα σε πλευρικές ράγες-οδηγούς
11.	T-2019-005-3	insect screens	σήτες
12.	T-2019-005-4	façade awnings	τέντες πρόσοψης
13.	T-2019-005-5	folding arm awnings	τέντες με πτυσσόμενους βραχίονες
14.	T-2019-005-6	marquisolettes	τέντες διπλής κλίσης
15.	T-2019-005-7	pergola awnings	τεντοπέργκολες
16.	T-2019-005-8	pivot arm awnings	τέντες με πλευρικούς (στρεφόμενους) βραχίονες
17.	T-2019-005-9	slide arm awnings	τέντες με ολισθαίνοντες βραχίονες

18.	T-2019-005-10	skylight awnings	τέντες φεγγιτών
19.	T-2019-005-11	trellis arm awnings	τέντες με αντηρίδες
20.	T-2019-005-12	vertical roller blinds	κατακόρυφα ρολά σκίασης
21.	T-2019-006	remote interpreting	-----
22.	T-2019-007	fascia	μετόπη
23.	T-2019-008	predictive cruise control	προβλεπτικό σύστημα (αυτόματης) ρύθμισης ταχύτητας / προβλεπτικό σύστημα (αυτόματου) ελέγχου ταχύτητας
24.	T-2019-009	tethering	πρόσδεση
25.	T-2019-010	aircraft upset	διατάραξη πτήσης αεροσκάφους (η ενέργεια) / ασυνήθης στάση αεροσκάφους (το αποτέλεσμα)
26.	T-2019-011	fan coil unit (FCU) ή fan coil	μονάδα ανεμιστήρα-στοιχείου
27.	T-2019-012	fan convector	θερμοπομπός με ανεμιστήρα / θερμαντήρας με ανεμιστήρα
28.	T-2019-013	post-fact	μετα-γεγονότα, μετα-γεγονότων
29.	T-2019-014	design heat load	θερμικό φορτίο σχεδιασμού
30.	T-2019-015	pellet	πελέτα
31.	T-2019-016	topsides	υπερκατασκευή
32.	T-2019-017	jacket structure	πλεγματοειδής δομή στήριξης, πλεγματοειδές στήριξης
33.	T-2019-018	security – safety	ασφάλεια από εσκεμμένες ενέργειες και ασφάλεια από ατυχήματα
34.	T-2019-019	fitness band	βραχιόλι (ιχνηλάτης) φυσικής κατάστασης / έξυπνο βραχιόλι άθλησης
35.	T-2019-020	plug-in	εμβυσματούμενη διάταξη, εμβυσματούμενο / έξυπνο βύσμα
36.	T-2019-021	επακούμβηση	nudge / nudging

37.	T-2019-022	free-to-air television	δωρεάν μη κρυπτογραφημένο τηλεοπτικό σήμα / τηλεόραση ελεύθερης λήψης
38.	T-2019-023	free television	τηλεόραση ελεύθερης λήψης
39.	T-2019-024	free-to-view televisio	τηλεόραση ελεύθερης θέασης
40.	T-2019-025	static bending lamp	στατικά φώτα καμπής/στροφής
41.	T-2019-026	canal bridge	διωρυγογέφυρα / καναλογέφυρα / γέφυρα καναλιού
42.	T-2019-027	lock	κλεισιάδα
43.	T-2019-028	biefs	διώρυγα προσαγωγής, διώρυγα φυγής
44.	T-2019-029	guard gate	θυρόφραγμα ασφαλείας
45.	T-2019-030	weir	φράγμα
46.	T-2019-031	canal	διώρυγα, κανάλι
47.	T-2019-032	ad farm	φάρμα διαφημίσεων
48.	T-2019-033	forward force	-----
49.	T-2019-034	rearward force	-----
50.	T-2019-035	voice coaching	εκγύμναση φωνής, φωνητική εκγύμναση, ορθοφωνία
51.	T-2019-036	detonation engine	κινητήρας εκτόνωσης
52.	T-2019-037	free-floating sharing schemes	κοινοχρηστικά συστήματα ελεύθερης στάθμευσης
53.	T-2019-038	slurry coating	-----
54.	T-2019-039	Building Information Modelling / BIM	μοντελοποίηση κτιριακών πληροφοριών, μοντελοποίηση δομικών πληροφοριών

Βικιομάδα **ΧΗΜΕΙΑ**

55.	C-2019-001	Care pathway	διαδρομή περίθαλψης
56.	C-2019-002	putative gene	εικαζόμενο (ως) γονίδιο / θεωρούμενο (ως) γονίδιο / νομιζόμενο γονίδιο / λογιζόμενο γονίδιο

57.	C-2019-003	superfusion	επιπότιση
Βικιομάδα ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ			
58.	E-2019-001	market income	αγοραίο εισόδημα
Βικιομάδα ΔΙΚΑΙΟ			
59.	L-2019-001	liquidated damages	προκαθορισμένη αποζημίωση
60.	L-2019-002	nordic	νορδικός
61.	L-2019-003	broken seal / breaking of seal/ to break the seals	"breaking of a seal/ breakage of a seal / levée des scellés: αποσφράγιση (πρόκειται για διαδικασία νόμιμης αποσφράγισης) breaking of a seal/ breakage of a seal ρήξη σφραγίδας (κανονισμός 2015/2447 και Εθνικός Τελωνειακός Κώδικας (N. 2960/2001)), διάρρηξη σφραγίδας (παράνομη ενέργεια) breaking of a seal/ breakage of a seal: θραύση σφραγίδας (κρίνουμε κατά περίπτωση, τυχαία/ νόμιμη ή παράνομη καταστροφή της σφραγίδας, όρος εκτός τελωνειακού πλαισίου) breach of a seal: παραβίαση σφραγίδας (παράνομη ενέργεια)"
62.	L-2019-004	standard-essential patent	φιλοπρότυπο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας
63.	L-2019-005	junior expert	χαμηλόβαθμος εμπειρογνώμονας
64.	L-2019-006	Functional MoU & Operational MoU	Λειτουργικό MOU & Εφαρμοστικό/Επιχειρησιακό MOU
65.	L-2019-007	free trade zone	ζώνη ελεύθερου εμπορίου